

La Santa Misa Ritos iniciales

2 **Canto de entrada**
Signo de la cruz

Sacerdote ✠ *En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.*

Todos Amén.

Saludo

7 **S.** *La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor del Padre, y la comunión del Espíritu Santo estén con todos vosotros.*

T. Y con tu espíritu

Acto penitencial

12 **S. Hermanos:** *Para celebrar dignamente estos sagrados misterios, reconozcamos nuestros pecados.*

T. Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante vosotros, hermanos, que he pecado mucho, de pensamiento, palabra, obra y omisión, por mi culpa, por mi culpa, por mi grande culpa.

17 Por eso ruego a Santa María, siempre Virgen, a los ángeles, a los santos y a vosotros, hermanos, que intercedáis por mí ante Dios, nuestro Señor.

22 **S. Dios todopoderoso** *tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados, y nos lleve a la vida eterna.*
T. Amén.

S. Señor, ten piedad.

T. Señor, ten piedad.

27 **S. Cristo, ten piedad.**

T. Cristo, ten piedad.

S. Señor, ten piedad.

T. Señor, ten piedad.

Gloria

32 **T.** Gloria a Dios en el cielo, y paz en la tierra a los hombres que ama el Señor.

Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendicimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.

37 Señor, Hijo único, Jesucristo. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre: tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros;
tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica;

42 tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros;

por que sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú

Rânduiala sfintei Liturghii Ritualul începutului

...

2

Sacerdos ✠ *În numele Tatălui și al Fiului și al Sfântului Duh.*

Populus Amin.

...

7

P. *Domnul sã fie cu voi. (Harul Domnului nostru Isus Cristos și dragostea lui Dumnezeu Tatãl și împãrtășirea Duhului Sfânt sã fie cu voi toți.)*

C. Și cu duhul tãu.

Ritul penitențial

12

P. Fraților, sã ne recunoaștem pãcatele, pentru a celebra cum se cuvine sfintele taine.

C. Mãrturisesc lui Dumnezeu atotputernicul și vouã, fraților, cã am pãcãtuit prea mult cu gãndul, cuvãntul, fapta și omisiunea: din vina mea, din vina mea, din prea mare vina mea.

17 De aceea, rog pe sfãnta Maria pururea Fecioarã, pe toți îngerii și sfinții și pe voi, fraților, sã vã rugați pentru mine la Domnul Dumnezeu nostru.

22 **P. Sã aibã milã de noi atotputernicul Dumnezeu și, iertãndu-ne pãcatele, sã ne ducã la viața cea veșnicã.**

C. Amin.

P. Doamne, miluiește-ne.

C. Doamne, miluiește-ne.

P. Cristoase, miluiește-ne.

C. Cristoase, miluiește-ne.

P. Doamne, miluiește-ne.

C. Doamne, miluiește-ne.

Mãrire

C. Mãrire în cer lui Dumnezeu și pace pe pãmânt oamenilor de bunãvoință.

Te lãudãm, te binecuvãntãm, te adorãm, te preamãrim. Doamne Dumnezeule, Împãrate ceresc, Dumnezeule, Pãrinte atotputernic, îți mulțumim ție, pentru slava ta cea mare.

37 Doamne, Fiule unul-nãscut, Isuse Cristoase. Doamne Dumnezeule, Mielul lui Dumnezeu, Fiul Tatălui, care iei asupra ta pãcatele lumii, miluiește-ne pe noi; tu, care iei asupra ta pãcatele lumii, primește rugãciunea noastrã.

42 Tu, care șezi de-a dreapta Tatălui, miluiește-ne pe noi.

Fiindcã tu singur ești sfânt, tu singur Domn, tu

Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria
de Dios Padre.
47 Amén.

Oración colecta

S. Oremos.
T. Amén.

Liturgia de la palabra

2 **Primera lectura**

Lector Palabra de Dios.
T. Te alabamos, Señor.

Salmo responsorial
Segunda lectura

7 **L.** Palabra de Dios.
T. Te alabamos, Señor.

Evangelio

T. Alleluia!
S. *El Señor esté con vosotros.*
12 **T.** Y con tu espíritu.
S. *Lectura del Santo Evangelio según san . . .*

T. ✠ Gloria a Ti, Señor.
S. *Palabra del Señor.*
T. Gloria a Ti, Señor Jesús.

Homilía

Credo

Creo en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador
del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible.

22 Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:

Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios
verdadero, engendrado, no creado, de la misma
naturaleza del Padre,
por quien todo fue hecho;
27 que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación
bajó del cielo,

✠ y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María,
la Virgen, y se hizo hombre.

Y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de
32 Poncio Pilato; padeció y fue sepultado,
y resucitó al tercer día, según las Escrituras, y subió
al cielo, y está sentado a la derecha del Padre;
y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y
muertos, y su reino no tendrá fin.

37 Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que

singur preainalt, Isuse Cristoase, împreună cu Duhul
Sfânt, întru mărirea lui Dumnezeu Tatăl.
Amin.

Colecta

P. . . .
C. Amin.

Liturgia cuvântului

Lectură 2

Lector Cuvântul Domnului.
C. Mulțumim lui Dumnezeu.

Psalmul responsorial
Lectură

7 **Lector** Cuvântul Domnului.
C. Mulțumim lui Dumnezeu.

Evangelhia

C. Aleluia!
P. *Domnul să fie cu voi.*
C. Și cu duhul tău.
12 **P.** *Citire din Evanghelia Domnului nostru Isus Cristos
după sfântul (. . .).*
C. ✠ Mărire ție, Doamne.
P. *Cuvântul Domnului.*
C. Laudă ție, Cristoase.

Homilia

Professio fidei (Symbolum)

Cred într-unul Dumnezeu, Tatăl atotputernicul,
creatorul cerului și al pământului, al tuturor văzutelelor
și nevăzutelelor.

22 Cred într-unul Domn Isus Cristos, Fiul lui Dumnezeu,
unul-născut, care din Tatăl s-a născut mai înainte de
toți vecii.

Dumnezeu din Dumnezeu, lumină din lumină,
Dumnezeu adevărat din Dumnezeu adevărat, născut,
27 iar nu creat; de o ființă cu Tatăl,
prin care toate s-au făcut.

Care pentru noi, oamenii, și pentru a noastră
mântuire s-a coborât din ceruri.

✠ S-a întrupat de la Duhul Sfânt, din Maria Fecioară,
și s-a făcut om.

S-a răstignit pentru noi sub Ponțiu Pilat, a pățimit și
s-a îngropat.

A înviat a treia zi, după Scripturi, și s-a suit la cer,
șade de-a dreapta Tatălui.

37 Și iarăși va veni cu mărire să judece pe cei vii și pe cei
morți, a cărui împărăție nu va avea sfârșit.

Cred în Duhul Sfânt, Domnul și de viață dătătorul,

procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo recibe una misma
adoración y gloria, y que habló por los profetas.
Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y
42 apostólica.
Confieso que hay un solo bautismo para el perdón de
los pecados.
Espero la resurrección de los muertos y la vida del
mundo futuro.
47 Amén.

Oración de los fieles

S. *Repetimos juntos: Escuchanos, Señor.*

T. Escuchanos, Señor.

T. Amén.

Liturgia de la Eucaristía

Presentación de las ofrendas

S. *Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros pan de vida.*

T. Bendito seas por siempre, Señor.

S. (...)

S. *Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros bebida de salvación.*

T. Bendito seas por siempre, Señor.

S. *(Recíbenos, Señor, al presentarnos a ti con espíritu de humildad y con el corazón arrepentido; y que el sacrificio que hoy te ofrecemos llegue de tal manera a tu presencia, que te sea grato. Lava del todo mi delito, Señor, limpia mi pecado.)*

S. *Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.*

T. El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

Oración sobre las ofrendas.

T. Amén.

Plegaria eucarística II

S. *El Señor esté con vosotros.*

T. Y con tu espíritu.

S. *Levantemos el corazón.*

T. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

care de la Tatāl și de la Fiul purcede;
care împreună cu Tatāl și cu Fiul este adorat și
preamărit și a grăit prin proroci.
Cred într-una, sfântă, catolică și apostolică Biserică.

Mărturisesc un Botez spre iertarea păcatelor.

Aștept învierea morților și viața veacului ce va veni.

Amin.

Urmează rugăciunea credincioșilor

P. ...

C. ...

C. Amin.

Liturgia Euharistică

Oferirea darurilor

P. *Binecuvântat ești, Doamne, Dumnezeul universului, fiindcă din dărnicia ta am primit pâinea, pe care ți-o oferim, rod al pământului și al muncii oamenilor, care va deveni pentru noi pâinea vieții.*

C. Binecuvântat să fie Dumnezeu în veci!

P. (...)

P. *Binecuvântat ești, Doamne, Dumnezeul universului, fiindcă din dărnicia ta am primit vinul, pe care ți-l oferim, rod al viței de vie și al muncii oamenilor, care va deveni pentru noi băutura spirituală.*

C. Binecuvântat să fie Dumnezeu în veci!

P. (...)

P. *Rugați-vă, fraților, pentru ca jertfa mea și a voastră, să-i fie plăcută lui Dumnezeu, Tatāl atotputernicul.*

C. Să primească Domnul jertfa din mâinile tale, spre lauda și mărirea numelui său, spre folosul nostru și al întregii sfinte sale Biserică.

Rugăciunea asupra Darurilor

C. Amin.

Rugăciunea Euharistică

P. *Domnul să fie cu voi.*

C. Și cu duhul tău.

P. *Sus inimile.*

C. Le avem la Domnul.

32 **S.** Demos gracias al Señor, nuestro Dios.
T. Es justo y necesario.

Prefacio

37 **S.** En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias, Padre santo, siempre y en todo lugar, por Jesucristo, tu Hijo amado. Por Él, que es tu Palabra, hiciste todas las cosas; tú nos lo enviaste para que, hecho hombre por obra del Espíritu Santo y nacido de María, la Virgen, fuera nuestro Salvador y Redentor. Él, en cumplimiento de tu voluntad, para destruir la muerte y manifestar la
42 resurrección, extendió sus brazos en la cruz, y así adquirió para ti un pueblo santo. Por eso, con los ángeles y los santos, proclamamos tu gloria, diciendo:

Santo

T. Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.

47 Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

52 **S.** Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda santidad; por eso te pedimos que santifiques estos dones con la efusión de tu Espíritu, de manera que sean para nosotros Cuerpo y Sangre de Jesucristo, nuestro Señor.

57 *El cual, cuando iba a ser entregado a su Pasión, voluntariamente aceptada, tomó pan, dándote gracias, lo partió, y lo dio a sus discípulos, diciendo:*

✠ TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL, PORQUE ESTO ES MI CUERPO, QUE SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS. *Del mismo modo, acabada la cena, tomó el caliz, y, dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos, diciendo:*

62 ✠ TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR VOSOTROS Y POR TODOS LOS HOMBRES PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS. HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MEA.

Éste es el Sacramento de nuestra fe.

72 **T.** Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección, ¡Ven, Señor Jesús!

S. Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el pan de vida y el caliz de salvación, y te damos gracias

P. Să mulțumim Domnului Dumnezeuului nostru.
C. Vrednic și drept este.

Prefacerea

P. ...

32

Sfânt

C. Sfânt, sfânt, sfânt e Domnul Dumnezeuul oștirilor cerești.

Pline sunt cerurile și pământul de mărirea ta.

Osana în înaltul cerului!

Bine este cuvântat cel care vine în numele Domnului.

Osana în înaltul cerului!

P. Cu adevărat sfânt ești, Doamne, izvorul a toată sfințenia. Te rugăm, așadar, sfințește darurile acestea cu roua Duhului tău, ca ele să devină pentru noi trupul și sângele Domnului nostru Isus Cristos.

37

42

El, dându-se pe sine de bunăvoie spre pătimire, a luat pâinea și, mulțumind, a frânt-o și a dat-o ucenicilor săi, zicând:

✠ LUAȚI ȘI MÂNCĂȚI DIN ACEASTA TOȚI: ACESTA ESTE TRUPUL MEU, CARE SE JERTFEȘTE PENTRU VOI. De asemenea, după cină, luând potirul și, din nou mulțumind, l-a dat ucenicilor săi zicând:

47

✠ LUAȚI ȘI BEȚI DIN ACESTA TOȚI: ACESTA ESTE POTIRUL SÂNGELUI MEU, AL NOULUI ȘI VEȘNICULUI LEGĂMÂNT, CARE PENTRU VOI ȘI PENTRU MULȚI SE VARSĂ SPRE IERTAREA PĂCATELOR. FACEȚI ACEASTA ÎN AMINTIREA MEA.

52

Misterul credinței.

C. Moartea ta o vestim, Doamne, și învierea ta o mărturisim până când vei veni.

57

P. Celebrând, așadar, moartea și învierea Fiului tău, îți oferim, Doamne, pâinea vieții și potirul mântuirii, mulțumindu-ți că ne-ai învrednicit să stăm înaintea ta

77 *porque nos haces dignos de servirte en tu presencia.
Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo
congregue en la unidad a cuantos participamos del
Cuerpo y Sangre de Cristo.
Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la
tierra;*
82 *y con el Papa N., con nuestro Obispo N. y todos los
pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su
perfección por la caridad.
Acuérdate también de nuestros hermanos que
durmieron en la esperanza de la resurrección, y de
87 todos los que han muerto en tu misericordia;
admítelos a contemplar la luz de tu rostro.
Ten misericordia de todos nosotros, y así, con María,
la Virgen Madre de Dios, los apóstoles y cuantos
vivieron en tu amistad a través de los tiempos,
92 merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida
eterna y cantar tus alabanzas.*

*Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios Padre
omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo
honor y toda gloria por los siglos de los siglos.*
97 **T. Amén.**

Rito de la comunión

2 **Padrenuestro**
**S. Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo
su divina enseñanza nos atrevemos a decir:**
**T. Padre nuestro, que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre;**
7 **venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
12 como también nosotros perdonamos a los que nos
ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.**
**S. Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos
la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu
misericordia, vivamos siempre libres de pecado y
protegidos de toda perturbación, mientras esperamos
la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.**
**T. Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria por
22 siempre, Señor.**

Rito de la paz

și să-ți slujim ție. 62
*Te rugăm cu umilință să ne unească Duhul Sfânt pe
noi, care ne facem părtași de trupul și sângele lui
Cristos.*
*Adu-ți aminte, Doamne, de Biserica ta răspândită pe
întregul pământ,* 67
*ca să o desăvârșești în dragoste, împreună cu părintele
nostru papa N., cu episcopul nostru N. și cu tot
clerul.*
*Adu-ți aminte, Doamne, și de frații noștri care au
adormit în speranța învierii și de toți cei care au* 72
*răposat în milostivirea ta și primește-i să se bucure de
lumina feței tale.*
*Te rugăm, ai milă de noi toți, pentru ca, împreună cu
fericita Născătoare de Dumnezeu, Fecioara Maria, cu
fericiții apostoli și cu toți sfinții, pe care din veci i-ai* 77
*iubit, să ne învrednicim a fi părtași la viața cea
veșnică, să te lăudăm și să te preamărim prin Isus
Cristos, Fiul tău.*
*Prin Cristos, cu Cristos și în Cristos, ție, Dumnezeule,
Tată atotputernic, în unire cu Duhul Sfânt, toată* 82
cinstea și mărirea în toți vecii vecilor.
C. Amin.

Ritualul împărtășaniei

Tatăl Nostru (Rugăciunea Domnească) 2
**P. Îndemnați de porunca Mântuitorului și povățuiți
de învățătura sa dumnezeiască, îndrăznim a spune:**
**C. Tatăl nostru, care ești în ceruri,
sfințească-se numele tău,**
7 **vie împărăția ta,
facă-se voia ta,
precum în cer, așa și pe pământ.
Pâinea noastră cea de toate zilele dă-ne-o nouă astăzi;
și ne iartă nouă greșelile noastre,
12 precum și noi iertăm greșelilor noștri,**

**și nu ne duce pe noi în ispită,
ci ne mântuiește de cel rău.**
**P. Mântuiește-ne, te rugăm, Doamne, de toate relele
și binevoiește a da pacea în zilele noastre, pentru ca,
ajutați de milostivirea ta, să fim pururea liberi de** 17
**păcat și feriți de orice tulburare, așteptând speranța
fericită și venirea Mântuitorului nostru Isus Cristos.**
**C. Căci a ta este împărăția, și puterea, și mărirea în
veci.**

Semnul păcii

27 **S.** *Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: “La paz os dejo, mi paz os doy”, no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.*
T. Amén.
S. *La paz del Señor esté siempre con vosotros.*
T. Y con tu espíritu.
32 **S.** *Daos fraternalmente la paz.*

Fracción del pan

S. (...)
T. Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.
37 **S.** Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.
S. *(Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que por voluntad del Padre, cooperando el Espíritu Santo, diste con tu muerte la vida al mundo, líbrame, por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre, de todas mis culpas y de todo mal. Concédeme cumplir siempre tus mandamientos y jamás permitas que me separe de ti.)*
42 **S.** *Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.*
T. Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

S. (...)
52 **Comunión del Sacerdote y del pueblo**
S. *El Cuerpo de Cristo.*
T. Amén.
S. (...)

Agradecimiento

57 **Oración despues de la comunión**
S. *Oremos.*
T. Amén.

Rito de la conclusión

2 **Bendición**
S. *El Señor esté con vosotros.*
T. Y con tu espíritu.
S. *La bendición de Dios todopoderoso, ✠ Padre, Hijo y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros.*
7 **T.** Amén.

Despedida

S. *Podéis ir en paz.*

P. *Doamne Isuse Cristoase, care le-ai zis apostolilor tăi: “Pace vā las vouā, pacea mea o dau vouā”, nu privi la păcatele noastre, ci la credința Bisericii tale și binevoiește a-i dārui pacea și unirea, după voința ta. Care viețuiești și domnești în vecii vecilor.*
27 **C.** Amin.
P. *Pacea Domnului sā fie pururea cu voi.*
C. Și cu duhul tău.
P. ...

Agnus Dei 32

P. (...)
C. Mielul lui Dumnezeu, care iei asupra ta păcatele lumii, miluiește-ne pe noi.
Mielul lui Dumnezeu, care iei asupra ta păcatele lumii, miluiește-ne pe noi.
37 Mielul lui Dumnezeu, care iei asupra ta păcatele lumii, dā-ne nouā pacea.
P. (...)

P. *Iatā Mielul lui Dumnezeu, care ia asupra sa păcatele lumii. Fericiți cei chemați la ospățul Mielului.*
42 **C.** Doamne, nu sunt vrednic să intri sub acoperământul meu, dar spune numai un cuvânt și se va tămădui sufletul meu.
P. (...)

Împărtășania 47

P. ...
C. Amin.
P. (...)

Rugăciunea după împărtășanie 52

P. ...
C. Amin.

Ritualul încheierii

Benedictio 2
P. *Domnul sā fie cu voi.*
C. Și cu duhul tău.
P. *Sā vā binecuvânteze atotputernicul Dumnezeu, ✠ Tatāl, Fiul și Duhul Sfânt.*
C. Amin.

Ite 7

P. *Liturghia s-a sfârșit. Mergeți în pace!*

T. Demos gracias a Dios.

Salve

- 2 Dios te salve, Reina y Madre de misericordia,
vida, dulzura y esperanza nuestra; Dios te salve.
A ti llamamos los desterrados hijos de Eva;
a ti suspiramos, gimiendo y llorando en este valle de
lágrimas.
- 7 Ea, pues, Señora, abogada nuestra, vuelve a nosotros
esos tus ojos misericordiosos;
y después de este destierro muéstranos a Jesús, fruto
bendito de tu vientre.
¡Oh clementísima, oh piadosa, oh dulce Virgen María!

C. Mulțumim lui Dumnezeu.

Salve Regina

- Salve Regina, mater misericordiæ;
vita, dulcedo et spes nostra, salve. 2
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac
lacrimarum valle.
- Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes 7
oculos ad nos converte.
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post
hoc exsilium ostende.
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.